

RESUMEN DE LA TESIS DOCTORAL:

«LA TRADUCCIÓN LATINA INTERLINEAL DE LOS LXX
EN LA BIBLIA POLÍGLOTA COMPLUTENSE: LIBRO DE JOB»

JOSÉ FRANCISCO GARCÍA JUAN

MATILDE CONDE SALAZAR (Dir.^a)

JOSÉ MANUEL CAÑAS REÍLLO (Codir.)

Como recogemos en la título este trabajo tiene como objeto la edición latina, traducción y estudio de la traducción latina interlineal de los LXX presente en Biblia Políglota Complutense (1514-1517) para el Libro de Job.

El trabajo constituye la primera edición, traducción y estudio filológico de una de estas traducciones interlineales que acompañan a *Septuaginta* en la Políglota alcalaína. Estas traducciones interlineales que acompañan al texto griego de los LXX en la Biblia Políglota Complutense han merecido a lo largo del tiempo muy poca atención a los investigadores y estudiosos de la primera Biblia Políglota de la Edad Moderna. Solo hay dos estudios muy generales sobre los textos latinos de la Políglota que se centran especialmente en el latín de la Vulgata de la Complutense. Ambos son artículos de Javier Fernández Vallina y Luis Vegas Montaner. El primero con el título «Lengua y literatura en las biblias políglotas españolas: Traducciones latinas y modelos subyacentes», publicado en *Sefarad*, 42 (1982) págs. 129-135; el otro fue publicado con ocasión de la edición facsímil de la Políglota en el *Anejo a la Edición Facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (Valencia 1987) con el título «El texto latino», págs. 53-60. Tras estos artículos merece la pena destacar el tratamiento del tema por parte de Ángel Sáenz-Badillos en *La Filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá* de 1990 (sobre todo las págs. 321-336, donde trata sobre Juan de Vergara y las traducciones interlineales de la Políglota). Últimamente, con motivo del V Centenario, han aparecido publicaciones interdisciplinares sobre la Políglota que en gran manera dejan atrás la obra que durante un siglo ha sido el principal punto de partida para todo estudio de la Políglota alcalaína, la que el agustino Mariano Revilla Rico realizó con motivo del IV Centenario: *La Políglota de Alcalá* (Madrid 1917). Así, la revista *Estudios Bíblicos* dedicó un volumen monográfico a la Políglota: *EstB*, 72, 1 (2014). Uno de cuyos artículos es una actualización del ya citado sobre el texto latino de la Políglota Complutense de Luis Vega Montaner: «Las versiones latinas de la Políglota Complutense» (págs. 177-202). Algunas referencias sobre las traducciones interlineales latinas de la Políglota Complutense hallamos también en los artículos de

Luis Gil Fernández: «La columna griega de la Biblia Políglota Complutense» (págs. 261-281), Ignacio J. García Pinilla «La influencia de la Biblia Políglota Complutense» (págs. 327-336) y Julián Martín Abad «La impresión y la puesta en venta de la Biblia Políglota Complutense» (págs. 295-326) publicados por Antonio Alvar Ezquerro (coord.) en *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (Alcalá de Henares 2016).

El método de trabajo de la tesis es siempre el filológico: establecimiento y edición del texto latino de la traducción interlineal latina de Job; estudio preciso de las equivalencias de traducción usadas por Juan de Vergara, técnicas de traducción y realización de un *Lexicon* latino interlineal-griego; cotejo con el texto latino de la Vulgata de la Políglota; y traducción española de la traducción latina interlineal que ayudara a su entendimiento y valoración como traducción fidelísima del texto griego de la Políglota. Todo ello sin soslayar los aspectos históricos, teológicos y de cualquier otra índole, pertinentes para el objeto de nuestro estudio.

El estudio se divide en seis capítulos:

I. Breve introducción que nos sitúa en la actualidad investigadora del texto objeto de nuestro estudio.

II. El capítulo II constituye una introducción exhaustiva que aportara la información básica y contextual de la Políglota en general y de las traducciones interlineales en particular, con desarrollo y estudio filológico de la del Libro de Job. Para ello el capítulo II se desarrolla en cinco grandes apartados:

II.1. La Biblia Políglota Complutense y su época. Hemos dividido en dos secciones. Primero estudiamos el contexto histórico, cultural, eclesial en que surgió la Políglota (II.1.1). El humanismo y los *studia humanitatis*, que recuperaron el griego antiguo como lengua de cultura a cultivar a la par que el latín, como nuevo ideal curricular propuesto por los humanistas con el método filológico como instrumento intelectual desde el que acercarse al resto de disciplinas, incluida la Teología. La aplicación del método filológico a la Biblia y la polémica entre Gramática y Teología a cuenta de las graves deficiencias observadas y criticadas por los humanistas en el texto latino de Vulgata llevarán progresivamente al deseo de una *redditio ad fontes rerum* para el texto base de la Cristiandad: la Biblia. En la *Oratio panaeretica* con la que se inauguró el curso académico de 1520 en la Universidad de Alcalá, Juan de Brocar (ppio. s. XVI-1552), casi como portavoz del pensamiento de Antonio de Nebrija (1441-1522), defendió el método filológico. Concebía la Gramática: «como clave de todas las disciplinas, de extraordinaria trascendencia para el Derecho, la Medicina y los estudios sacros», como el depósito de las tres lenguas de la Iglesia (hebreo, griego

y latín), como herramienta fundamental para aunar la *sapientia* con la *eloquentia* que producía el cultivo del *sermo latinus*, todo ello entendido como vía de conocimiento universal.

El cardenal Cisneros fue el *alma mater* del proyecto (II.1.2). Para responder a las graves cuestiones dogmáticas que se cernían sobre la Iglesia a partir de la crítica al texto bíblico, Cisneros creó una Academia bíblica, la Academia Complutense, un grupo de latinistas, helenistas y hebraístas capaces de llevar a cabo una obra que actualizase la Hexapla de Orígenes y respondiera así a las necesidades modernas de un texto bíblico depurado y políglota. El proyecto de la Políglota quedó definido así: una edición que recogiera las versiones fuente y la versión latina de las Escrituras y que, impresa en una magnífica edición, fuera la base, con un texto seguro y exacto, para el estudio profundo de la Escritura, abriendo camino a la Teología para su renovación. Con ello Cisneros respondía, en parte, a las aspiraciones humanistas acerca del texto bíblico: la edición de la Biblia en las lenguas originales; la edición de un texto bíblico reconocido y autorizado (*receptus*); y la elaboración de comentarios bíblicos que partieran siempre del sentido literal de la Escritura a partir del texto de las lenguas originales. Para ello la Vulgata latina se convertirá en el texto aglutinante del proyecto, accesible en Occidente a todos, y a partir del cual poder estudiar la *ueritas Hebraica et Graeca* de la Escritura. Para ello se buscaron, compraron y copiaron los mss. bíblicos más antiguos y mejores, se pidió a la Biblia Vaticana los mss. griegos que no existían en España y entre los trabajos para hacer accesible a todos los estudiosos el texto bíblico, se elaboraron *interpretationes latinae interlineales* a los libros de *Septuaginta*. El criterio editorial de Cisneros fue: *uetera non inmutanda*, en contra de lo que llegó a postular Antonio de Nebrija, que participó al principio en el proyecto, como necesario: la corrección de los pasajes claramente corruptos. Pues, en general, el humanismo se mostraba dispuesto a corregir el texto bíblico en todo aquello en que fuera claramente deficiente en lo lingüístico. Pero se editó cada versión en su verdad. Los complutenses siguieron fielmente los dos principios básicos de la crítica textual de la época y la Políglota es resultado de su aplicación:

a) Buscar los mejores mss., los más antiguos y de mayor calidad y atenerse a sus lecturas con la mayor exactitud.

b) En caso de discrepancia de mss. entre sí, acudir a la lengua original.

En el prefacio al libro de Jeremías, los propios editores complutenses confiesan que no tratan de armonizar versiones ni corregir las lecturas de los mss., sino que cada versión permanece en su verdad:

Haec interpretatio Hieronymi est. Si quid in ea noui erit: secundum hebraeos codices exploretur. Alia est Septuaginta interpretum ecclesiis usitata. Quae quamvis nonnulli aliter habeat quam in hebraeis codicibus inuenitur: tamen utraque, id est secundum Septuaginta: et secundum hebraeam, apostolica autoritate firmata est: non errore neque reprehensione superiori: sed certo consilio Septuaginta nonnulli aliter dixisse uel contexuisse intelliguntur. Quod ideo praemonemus ne quisquam alteram ex altera uelit emendare. Quod singulorum in suo genere ueritas obseruanda est (Compl vol. IV: iv).

Estas traducciones tuvieron en los ss. XVI y XVII gran vigencia, también la que nos ocupa, la del Libro de Job. En el s. XVI se suceden las ediciones bíblicas que aprovechan el trabajo de la Políglota Complutense. Andreas Cratander († 1540) reprodujo en 1526, sin mencionar su origen e incluso dando a entender que se debía a la ciencia de germanos, el texto de las traducciones interlineales complutenses en Basilea, reproducido también en posteriores impresiones (1550 y 1582) junto al texto griego de los LXX; Nicolaus Brylinger (1515-1565) la incorporó a su *Biblia Graeca et Latina* de 1550, junto con el texto griego de la Aldina de 1518; en la Políglota de Amberes, la llamada Políglota Regia (1568-1572), fue impresa con leves retoques de Arias Montano (1527-1598); y finalmente el texto de la de Amberes también fue impreso en la Políglota de Heidelberg (1587, 1599 y 1616), llamada también Biblia Políglota de Corneille Bertram (1531-1594) o de Francisco Vatable (1495-1547) por contener sus notas. En el s. XVII fue perdiendo presencia e influencia gradualmente, pero todavía el texto de la interlineal latina de la Políglota Complutense, con los retoques de Arias Montano, aparece en la Políglota de París de Guido-Michel Le Jay (1629-1645).

II.2. En este punto hacemos un somero acercamiento a los vols. I-IV de la Políglota, describiendo los textos publicados en cada columna: originales (hebreo, griego y la *translatio* latina de Jerónimo) y traducciones (texto arameo del *Targum* de Onkelos con traducción latina en el Pentateuco y las interlineales a los LXX).

II.3. Seguidamente nos adentramos *in extenso* en la *interpretatio latina interlinealis* de Job (II.3), objeto de nuestro estudio: introducción al Libro de Job griego y exposición de su estructura formal y temática (II.3.1); evidencia de la autoría de Juan de Vergara, miembro de la Academia bíblica complutense y destacado erasmista de nuestro texto latino (II.3.2); descripción de la disposición y formato con que encontramos la traducción latina interlineal en la Políglota en el vol. III, particularmente tratamos las abreviaturas como proceso impresor normal usado por el tipógrafo Arnaldo Guillermo de Brocar para las interlineales latinas de los LXX y su caracterización (II.3.3).

El estudio filológico de la traducción se desarrolla amplia y rigurosamente en el punto II.3.4. Tratamos de estudiar filológicamente la *interpretatio* latina interlineal de Job en el contexto del literalismo propio de una traducción bíblica,

con sus límites y con su novedad, pues fue la primera traducción latina de Job desde la de la Vulgata de Jerónimo. Para valorar la *electio uerborum* de Juan de Vergara comparamos sus elecciones con las alternativas presentes en la Políglota: por un lado, el texto latino de la Vulgata en la Políglota, que mantiene en muchas ocasiones Juan de Vergara, y el *Lexicon Noui Testamenti Greci* que figura en el vol. V tras el NT y que es el primer diccionario griego bíblico NT, Sap y Sir editado; y, por otro lado, la traducción latina de *Septuaginta* que se encuentra en la traducción de Job de Jerónimo a partir de los LXX del año 384, en la edición póstuma de Carl Paul Caspari (1814-1892) de 1893 (siguiendo para las lecturas que falta la edición de Jacques-Paul Migne PL 29: cols. 61-114A); y la traducción latina presente en la *Catena Graecorum Patrum in Beatum Job*, obra de Nicetas de Heraclea (ss. XI-XII), último gran catenista de época bizantina, editada en 1637 con traducción latina del erudito biblista y bibliotecario real, Patrick Young (1584-1652). Desarrollamos también los *instrumenta lexica* mencionados y, por tanto, usados por los académicos complutenses así como las técnicas de traducción usadas por Juan de Vergara.

El análisis *in extenso* del uso de cada una de estas técnicas, exponiendo todos los fenómenos traductológicos más sobresalientes que se producen por su aplicación, es uno de las secciones más novedosas de nuestro estudio, por cuanto un análisis filológico de una traducción latina del griego tan extenso y sistemático, creemos que nunca se había hecho. Generalmente Juan de Vergara usa de técnicas de traducción directa (préstamo, calco o traducción etimológica y traducción literal), con cuyo uso Juan de Vergara se muestra, según la nomenclatura tradicional, como *interpretes* del texto bíblico (*uerbum de uerbo*). Como *interpretes* el resultado es una lengua que imita etimológicamente el griego a fin de ser *fidelis interpretatio*. El préstamo por transliteración, es decir, propiamente no traducción; o el calco léxico en prefijos y sufijos, preposiciones o incluso creando neologismos latinos; o calco sintáctico con resultados agramaticales en ocasiones. Pero la traducción-imitación etimológica a nivel léxico y sintáctico es la técnica más usada, donde el literalismo seguido por Vergara le lleva a traducir incluso los hápax legómena griegos muy abundantes en el texto griego de Job y que constituyen una gran novedad de la interlineal. Cada uno de los hápax es estudiado singularmente, así como los neologismos latinos acuñados por Vergara. Estos aspectos muy relevantes de la tesis han sido publicados en un artículo en la revista *Sefarad* 77, 1 (2017) con mayor desarrollo. Con todo ello hemos podido constatar cómo el desarrollo a nivel léxico y sintáctico de los fenómenos más importantes del literalismo caracterizan el trabajo de Vergara. Pero también se convierte en *orator* (*sensum exprimere de sensu*) en la traducción interlineal cuando es preciso. Como *orator* Juan de Vergara intenta traducir fielmente el sentido literal del texto

bíblico usando de técnicas de traducción indirecta (*sensum de sensu*) que lo apartan de la textualidad. Aunque las técnicas de traducción oblicua son menos usadas (ampliación lingüística o perífrasis, reducción, generalización y especificación, equivalencia o adaptación, incluso equivalencia cultural, recategorización y modulación) muestran mejor el carácter de la traducción latina interlineal como *interpretatio* (en el sentido de intermediación) entre el lector y el texto griego. Con el uso de los procedimientos *ad sensum* Juan de Vergara muestra, en medio del tono general literal de su trabajo, la voluntad de servir al proyecto de la Políglota y el saber filológico de la Academia Complutense. Analizamos las perífrasis usadas por Vergara, que dan luz acerca de la voluntad de crear la interlineal para esclarecer el sentido del texto, sobre todo. Igualmente son destacables las reducciones que se producen. Las generalizaciones y especificaciones de sentido son estudiadas particularmente en cada caso, para iluminar en cada ocasión cómo comprende Vergara el texto griego y el valor que da a cada lema. El estudio de las diversas soluciones de Vergara a la abundantísima partícula griega adversativa *δέ* es singularmente iluminador para apreciar la hondura de sus conocimientos. La aplicación sintáctica de cada técnica de traducción también ilumina el carácter de lengua calco resultante. También estudiamos las equivalencias y adaptaciones singulares en la traducción de los hebraismos transliterados presentes en el texto griego de la Políglota. De nuevo Juan de Vergara traduce estos hápax legómena y nos muestra la voluntad intermediadora entre el lector y el texto griego de la interlineal, así como la osadía interpretativa y la clarísima principalía del sentido literal para los miembros de la Academia Complutense. Las equivalencias y adaptaciones en muchas ocasiones son habituales dentro de las traducciones al latín de textos griegos, pero en muchas de ellas se aprecia la voluntad de Vergara de traducir *ad sensum*, no por necesidad, sino por fidelidad al sentido del texto bíblico griego. Igualmente exponemos todos los casos en que ha habido recategorización en la traducción y los pocos casos, pero muy significativos, en los que se ha producido la llamada traducción inversa porque el literalismo falsearía el sentido literal del texto bíblico. Así en la traducción de los indefinidos negativos precedidos por *adv.* negativo griegos (*οὐδείς* > *aliquis* (14,16 [*οὐδέν* > *aliquid*]); *οὐδείς* > *quispiam* (21,25 [*οὐδέν* > *quippiam*]); *οὐδείς* > *quicumque* (41,25 [*οὐκ ἔστιν οὐδέν* > *non est quodcumque*])). Por último, este estudio lingüístico termina con la relación de elipsis, errores y traducciones ambiguas presentes en la interlineal de Job, producidos por error, mala lectura o deficiente comprensión del texto griego por parte de Juan de Vergara.

Concluimos señalando que la interlineal latina de Job: constituye un calco funcional, del mismo texto griego en latín, sin atender a otra consideración que la

de facilitar la comprensión literal del texto griego con uso de técnicas de traducción formal literalista (*uerbum de uerbo*) o indirectas (*sensum e sensu*), sin evitar los escollos que suponían los numerosos hápax griegos presentes en el texto de Job de *Septuaginta*, introduciendo neologismos latinos y mimetizando los hebraísmos del texto griego en latín. El objetivo didáctico hace que el criterio metodológico sea la obediencia a la literalidad con total fidelidad al texto griego, incluso sacrificando la estructura interna del latín.

Por último, comparamos el Job de la *interpretatio interlinealis* de Juan de Vergara con el Job de la Vulgata, para señalar la novedad y la importancia en el panorama teológico de comienzos del s. XVI de la nueva traducción latina de Job y algunos aspectos teológicos en que divergen la Vulgata y la traducción latina interlineal (II.3.5). Juan de Vergara fue cabeza del erasmismo español y en el proceso inquisitorial que sufrió reveló su autoría de esta interlineal, así como también la máxima que compartieron los miembros de la Academia complutense: solo mediante la lectura y estudio del texto bíblico en su lengua original se puede acceder al sentido literal de la Escritura. Las críticas a la Vulgata que llevaron a cuestionar el texto latino de Jerónimo y a poner en duda el valor de una traducción entre los humanistas, en una época en que la exégesis bíblica era zona de «peligro espiritual» y físico en muchas ocasiones para los humanistas que transitaran por este camino, aunque secundariamente, estuvieron presentes en su proceso inquisitorial y nos dan cuenta del pensamiento acerca del valor de los originales bíblicos para el humanista Juan de Vergara. Las traducciones interlineales a los LXX abrían, como era deseo de Cisneros, el texto bíblico griego, a cualquier estudioso. Estudiamos someramente la interlineal y la Vulgata, las comparamos y señalamos algunos pasajes de franca divergencia, algunos con alguna importancia dogmática para la Teología, aunque ninguna divergencia resulta esencial para la fundamentación dogmática de la Teología. De nuestra comparación en busca de una divergencia dogmática que fundamentara la idea de que en las interlineales los complutenses habrían propuesto las correcciones al texto de Vulgata que no hicieron, hemos concluido que, en el caso del Libro de Job, no hay mayor divergencia entre el texto latino de Jerónimo y el de la interlineal, que las diferencias existentes entre el Job griego y el latino de la Vulgata. La verdadera novedad teológica de la interlineal está, sin duda, en su inserción en el texto de *Septuaginta*, en que una nueva traducción latina fidelísima al texto griego haya sido publicada junto a las versiones fontales. La novedad es su misma presencia, no solo por su *interpretatio*, que lo es, sino por insertar esta *interpretatio* en la misma página con el resto de versiones. Prueba de ello es que el rango de autenticidad de la interlineal viene indicado siempre en el mismo título de cada folio de la Políglota: *interpretatio*. Se trata de un ejercicio filológico y teológico

sobre el texto griego, pero no es el texto latino de la Palabra de Dios, lugar que la Políglota no parece conceder a ninguna versión por cuanto la Vulgata también es denominada *translatio*. Es *interpretatio* en la mente de los complutenses, no *translatio*, es otro riachuelo para llegar al manantial de la Palabra divina.

Al comparar el texto latino de la Vulgata con la interlineal, destacamos y desarrollamos el pasaje más conocido, citado y estudiado: Job 19, 25-27. El Job latino de la Vulgata cree en la resurrección y en un futuro Mesías redentor; el Job griego difícilmente podemos pensar que sea profeta de la resurrección. Si en la interlineal se interpreta 19,25 *post mortem* implica la resurrección después de la muerte, pero una lectura *ante mortem* no conlleva resurrección (*super terram*), sino *palingenesis*. Una nueva vida a la que se alude también en 3,21 y 7,9-10. La Vulgata habla de *redemptor*, traducción del *go'el* hebreo. El Dios eterno es también *go'el* en la interlineal: *qui soluere me debet super terram*. En 19,26 el texto griego de la Complutense lee optativo aoristo en ἀναστήσαι (3ª pers. sing. opt. aor. act.) traducido en la interlineal por el imperativo latino *suscitare*; pero si se leyera como inf. aor. act., ἀναστήσαι, se convertiría en una confesión de fe de Job en la resurrección de la carne: «para resucitar mi piel que aguanta esto». En esta línea el comentarador Zúñiga tradujo el pasaje de los LXX: *scio quod aeternus sit a quo soluendus sum et a quo excitanda est pellis mea quae tolerat haec*; y hace constar: *Septuaginta uero interpretes aperte locum de resurrectione intelligunt* (ZÚÑIGA: 305). Igualmente, Teodoción traduce: *scio enim quia aeternus est, qui me resoluturus est super terram, ad resuscitandam cutem meam quae haec perpetitur* (Chrysostomus PG 64: cols. 620-621B). En Oriente Juan Crisóstomo († 407) comenta el pasaje del redentor usando de la traducción de Teodoción, pero representa una tradición de poco peso que *de facto* no encuentra en las palabras de Job la resurrección (de hecho, Job excluye la resurrección en 3,11-12; 7,9-10; 10,21; 16,22 [16,23 La^{Vulg}]; 17,1,13,15,16; 23,17; Job espera una restauración final que suceda en esta vida). En occidente Gregorio Magno, siguiendo a la Vulgata, encuentra aquí fundamento para la resurrección y la esperanza en un futuro Mesías redentor, y con él toda la tradición teológica occidental.

II.4. Tras esta introducción al objeto de nuestra tesis hemos expuesto las conclusiones generales de nuestro estudio. El trabajo que hemos llevado a cabo es la primera edición moderna de la traducción latina interlineal del Libro de Job de la Políglota alcalaína y su primera traducción al español, a la vez que supone el primer estudio sobre sus peculiaridades lingüísticas, literarias, históricas e incluso teológicas a la vez que hemos tratado de entroncarlo con el Humanismo de la época. Respecto a la edición crítica del texto latino de la traducción interlineal latina del Libro de Job, hemos establecido el texto latino de acuerdo con los

parámetros de la actual metodología para la edición crítica de textos. Para el establecimiento del texto hemos seguido como criterio fundamental el respeto absoluto al original, excepto cuando presenta errores, señalando en aparato crítico toda variación en la edición respecto al texto impreso en la Políglota. Nuestras únicas intervenciones han sido:

- La corrección, en su mayor parte, de erratas tipográficas y particularidades ortográficas de las que damos cuenta en el aparato crítico.
- Fundamentación en el equivalente griego de nuestra resolución de alguna de las abreviaturas o palabras de solución ambigua por causa de la monoptongación (como en *premium*- προοίμιον).
- División del texto en versos en las partes poéticas.
- Introducción del sistema de enumeración de capítulos y versículos actualmente utilizado en cualquier edición bíblica y ausente en el original.
- Incorporación de puntuación según lo parámetros actuales de lectura.

La traducción al español es, como hemos dicho, la primera que se realiza. Como metodología general se ha procurado trasladar de forma muy literal el contenido del latín al español, siempre y cuando no se pusiesen en peligro la inteligibilidad y la corrección lingüística. A la traducción hemos adjuntado notas explicativas, tanto de índole lingüístico como literario y teológico alguna vez, con el fin de facilitar la lectura y señalar las particularidades retóricas del trabajo de Juan de Vergara, así como los errores de traducción advertidos que, en ocasiones, merman la inteligibilidad.

Con la traducción interlineal latina de Job la Filología viene en auxilio de la inspiración y autoridad del texto bíblico para ser eslabón didáctico entre *Septuaginta* y la Vulgata, y vivificar la Teología por el mejor conocimiento y uso de los textos bíblicos sinópticamente impresos en la Políglota Complutense. Pero el literalismo de la interlineal de Job no significa abandono total del camino de profundización y revisión humanista de la Vulgata, solo es intermediación (*interpretatio*) entre el griego y el lector. Hemos constatado que la traducción latina interlineal de Job no es una versión intermedia entre la *Graeca ueritas* de *Septuaginta* y la *Hebraica ueritas* de la Vulgata. Es intermediación y su novedad teológica está en su propia presencia junto al texto de los LXX. Es un ejercicio filológico-teológico sobre el texto griego, pero no es un nuevo texto latino de la Palabra de Dios, no es una nueva versión latina del Libro de Job ofrecida como Palabra de Dios. Su gran novedad reside en el

hecho de que esta *interpretatio* esté inserta en la misma página donde se imprimen los textos de las versiones bíblicas, y que actualice para sus contemporáneos el texto bíblico. Por ello, nuestro estudio ha concluido, tras analizar toda divergencia léxica y conceptual entre el texto griego de Job y el latino de la Vulgata, que la interlineal no contiene una motivación teológica alternativa a la Vulgata que vaya más allá de las diferencias existentes entre el texto de *Septuaginta* y el de la Vulgata. Su teología es la del texto griego de Job de *Septuaginta*. No obstante, quizás en otras *interpretationes* interlineales puedan hallarse las correcciones a la Vulgata que los complutenses no hicieron en la de Job. En este sentido, creemos que cada libro bíblico debe estudiarse particularmente para valorar si su *interpretatio* está preñada o no de una intencionalidad teológica alternativa al texto de la Vulgata.

Nuestro trabajo enriquece el panorama humanista español, tanto por el hecho de sacar a la luz la labor del gran humanista toledano Juan de Vergara, como por poner el foco de atención en la filología bíblica como campo de estudio de nuestros primeros humanistas. Juan de Vergara, aunque publicó muy poco, fue padre, inspirador y sostén del humanismo español de la primera mitad del s. XVI. Su vida quedó marcada por su participación en el proyecto de la Políglota. El estudio e interés principal de este gran humanista fue la Escritura bajo la tendencia humanista de una teología inspirada en el pensamiento de Erasmo de Rotterdam - *philosophia Christi* - en detrimento de la especulación escolástica.

A su vez, la Políglota pone de relieve la importancia de la comparación de los diferentes modelos lingüísticos del texto bíblico para captar mejor el sentido literal de la Escritura. La edición de los tres textos fontales, junto con sus correspondientes traducciones al latín, *lingua franca* del momento, contribuyó de forma decisiva a que el método exegético cambiara a este nuevo modelo filológico propugnado por el Humanismo. En la Políglota de Alcalá los humanistas españoles consolidaron el principio de que solo mediante el estudio de las lenguas semíticas y clásicas se puede comprender plenamente la Escritura.

III. En el cap. III desarrollamos sinópticamente la edición y traducción española de *Liber Iob secundum latinam interlinealem interpretationem apud LXX textum*. El texto base ha sido el de la edición digital de la Biblioteca Nacional de la Biblia Políglota Complutense. Hemos dividido el texto de cada capítulo en versículos conforme a la edición del Libro de Job de la Vulgata que citamos en la Bibliografía en la edición crítica de 1951 y la del texto griego de *Septuaginta* publicado por Ziegler

en 1982, para facilitar la búsqueda e identificación del texto y ajustarla a los parámetros de una edición bíblica moderna.

Hemos puntuado el texto latino conforme a nuestro criterio editorial, manteniendo los signos de pausa fuerte y de interrogación presentes en el texto griego de la Políglota y repetidos en el texto latino de la interlineal. Con el signo [/] indicamos el cambio de folio, cuyo número de registro situamos acotado a la izquierda. Hemos omitido las acotaciones marginales de lugares paralelos presentes en la Políglota. El texto griego de los LXX en la Políglota está editado prosaicamente en las secciones poéticas del texto de Job (caps. 3-42,6). En nuestra edición hemos querido diferenciar visualmente la prosa (caps. 1-2; 32,1-6; 42,7 - 42,17) del verso (3,1 - 42,6), disponiendo toda la sección poética en versos independientes, como encontramos en la edición crítica de Ziegler.

Una de las características de la interlineal es el uso de abreviaturas que aparecen siempre desarrolladas en nuestra edición (*cf.* 3.3). La interlineal presenta siempre letra minúscula, salvo la letra mayúscula inicial de capítulo. Nosotros hemos normalizado el uso de mayúsculas y minúsculas en comienzo de frase y en los nombres propios. También el texto latino interlineal de la Políglota presenta [v-] y [-u-] y monoptación de diptongos [ae > e; oe > e]. En nuestra edición mantenemos la monoptación y cuando provoca ambigüedad señalamos su equivalente griego en el aparato crítico. Mantenemos la grafía mayúscula [V-] en inicial de frase, regularizando el resto como [u- / -u-]. El texto interlineal presenta vacilaciones ortográficas que editamos en cada ocasión como aparecen. Otras las hemos regularizado: *subersio* > *subuersio* (8,19); *ennumerabit* > *enumerabit* (31,4). Morfológicamente advertimos también la presencia del gen. pl. mas. *impotentum* (20,19; 29,16; 36,19), quizás para distinguirlo de los otros géneros, que hemos editado con la forma regularizada *impotentium*.

Presentamos sinópticamente el texto latino y su traducción española. Nuestra traducción imita el literalismo de la interlineal, guardando la mayor fidelidad posible, incluso en el orden de palabras, para preservar las peculiaridades lingüísticas, estilísticas y literarias de texto de Vergara. Hemos procurado mantener una equivalencia uniforme palabra latina / española siempre que ha sido posible, para lograr la continuidad de las anáforas, anadiplosis, antítesis y políptoton presentes en la interlineal, aunque la literalidad de la traducción ha hecho que se creen anáforas donde no las había en la interlineal (como en 1,16-18; 9,5-10; 10,14-16; 29,4-7). Para no recargar el texto y por su escaso peso semántico no hemos traducido la partícula *autem* (< δέ) y hemos separado los hemistiquios que divide con punto y coma o coma [; / ,] en cada ocasión.

La inteligibilidad ha sido el criterio para mantener la literalidad de la traducción. Cuando la literalidad resulta inapropiada al español, hemos optado por una traducción

más literaria y hemos señalado en nota la traducción literal. No hemos introducido nada ajeno a la interlineal latina en el texto y también hemos evitado la explicitación de elementos implícitos en interlineal. De esta manera hemos mantenido, en lo posible, los diversos tropos presentes en la interlineal. Las abundantes metonimias (como la braquilogía *que sub coelo est*, «la que está bajo el cielo» para indicar la tierra; *manus ferri* para indicar la espada [5,20]; *ferrum* por arma [15,22; 39,22]; *aurum conclusum* por tesoro [28,15]; el suficiente [31,2] o el dueño de la tierra [31,39] metonimias de Dios; odre por estómago [32,18]); metáforas (como la de 18,13 donde los dedos de los pies son las ramas de un árbol); sinécdoques («era» por «trigo» 5,26; «mercaderes» por «los sabeos que desprecian» 6,29; «materia» por «acusación» 19,29; «espina» por «espino» 31,40; «madero» por «cepo» 33,11; «cara» por «boca» 41,6); litotes con traducción literal donde es inteligible (10,14; 13,2), pero con traducción literaria donde no resultaba inteligible (7,9; 32,21; 24,20; 32,20; 41,25); enálage (8,7); hipérbole (8,9); políptoton con aliteración (10,4; 27,12); figuras etimológicas (14,2 *flos qui floruit*; 18,15 *habitabit in habitaculo eius*; 27,15 *morte morientur*; 27,22 *fuga fugiet*; 29,11 *auris audiuit*; 36,4 *iniusta... iniuste*; 37,2 *audi auditionem*); hendíadis (21,23); oraciones nominales puras muy abundantes, que cuando la inteligibilidad no entrañaba dificultad hemos mantenido, pero en las que, cuando ha sido preciso, hemos añadido el verbo «ser» para evitar ambigüedad. Los nombres propios han sido traducidos según la transcripción de la traducción española del texto griego de Job de José Manuel Cañas Reíllo (cf. Bibliografía).

La traducción viene acompañada de notas filológicas y explicativas a pie de página que acercan al lector a la comprensión de cada pasaje, necesarias en muchas ocasiones habida cuenta de la oscuridad de algunos versículos. Están tomadas principalmente del comentario de fray Diego de Zúñiga (1536-1598), considerado el filósofo escolástico agustino más importante de la segunda mitad del s. XVI, quien escribió *In Job Commentaria*, publicado por vez primera en Toledo en 1584, obra en la que compara las versiones latina, hebrea, griega y caldea de Job. Seguimos la segunda edición impresa en Roma en 1591, cf. ZÚÑIGA, D. DE (1591). *In Job Commentaria. Quibus triplex eius editio vulgata Latina, Hebraea, et Graeca Septuaginta interpretum, necnon et Chaldaea explicantur. Et inter se cum differre hae editiones videntur, conciliantur, et praecepta vitae cum virtute colenda literaliter deducuntur*. Disponible en: <https://galileo.ou.edu/exhibits/commentary-book-job>. Por el comentario al 9,6 (La^{LXX}: *Qui concutit que sub celo a fundamentis, at columne eius quatiuntur*), en el que parecía sostener el heliocentrismo, su obra fue mencionada explícitamente junto a Copérnico en el Decreto de la Sagrada Congregación del Índice de libros prohibidos del 5 de marzo de 1616, por el que se prohibían las obras de ambos autores. Otras notas las tomamos de algunos comentarios al Job griego presentes en la *Catena Graecorum Patrum in beatum Job*, texto bilingüe griego-latín donde a partir

de la versión latina, hemos puesto de relieve las aportaciones de los griegos, en especial, de Olimpiodoro, diácono de Alejandría del s. VII y otros padres griegos para el esclarecimiento del sentido literal del texto de Job; también el estudio contemporáneo de Job de M. H. Pope de 1980; así como las notas presentes en las ediciones bíblicas del Libro de Job de Cantera-Iglesias, versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego; y la reciente y pionera traducción del texto griego de Job con sus notas y aportaciones al texto de las que nos hemos servido ampliamente del Dr. José Manuel Cañas Reíllo, publicada en Salamanca dentro del proyecto de traducción al español de la *Septuaginta* de Natalio Fernández Marcos & M^a. Victoria Spottorno Díaz-Caro (coords.), *La Biblia griega Septuaginta vol. III. Libros poéticos y sapienciales*.

IV. A este capítulo III pionero en su objeto, sigue otra aportación original de nuestro trabajo. En el cap. IV encontramos el *Léxico latino interlineal-griego*, a modo de diccionario con todos los lemas y lugares en que aparecen cada una de las equivalencias léxicas usadas en la interlineal por Juan de Vergara. Las equivalencias léxicas se enriquecen en muchas ocasiones con referencias cruzadas que indican la presencia de perífrasis en la traducción interlineal, o bien alguna interesante noticia sintáctica que completa la utilidad del Léxico. Hemos recogido todas las equivalencias, todos los lugares en los que aparecen e incluso el número de ocasiones, cuando en no pocas ocasiones una palabra griega se repite varias veces en mismo versículo. Hemos desarrollado y señalado (*) los hápax griegos, neologismos latinos y algún otro lema particularmente interesante. Cuando una preposición tiene varios regímenes sintácticos, recogemos cada uno separadamente con las citas correspondientes. En ocasiones las partículas coordinantes o subordinantes latinas remiten a las dos diferentes construcciones latinas de participio: part. concertado o part. absoluto. Esta distinción, aunque no es específicamente léxica, creemos que puede ser útil a la hora de comparar las diversas soluciones de traducción de los participios griegos. Constituye la parte más voluminosa del trabajo y supone una novedad en los estudios latinos renacentistas, por cuanto pueda ayudar a comprender cómo se comprendía y expresaba en latín un texto griego y, particularmente, cómo trabajaron los complutenses en las traducciones interlineales al texto de los LXX, y hasta qué punto mantuvieron el ideal expresado por Lorenzo Valla: una palabra griega debe ser traducida por la misma palabra latina en cada ocasión que aparece en el texto, y solo debe cambiarse si en el texto hay variante, para que, sin renunciar al contexto, pero sin despegarse nunca del texto, exprese el sentido literal de la Escritura.

V. En el cap. V se encuentran las referencias bibliográficas usadas, que pasamos a exponer:

1. Fuentes bíblicas y antiguas

ANTONIO, N. (1783). *Bibliotheca hispana nova, sive hispanorum scriptorum qui ab anno MD ad MDCLXXXIV florere notitia* (t. I). Madrid.

AQUINO, TH. DE (1888). *Opera omnia iussu impensaue Leonis XIII P. M. edita, t. 4: Pars prima Summae Theologiae a quaestione I ad quaestionem XLIX ad codices manuscriptos Vaticanos exacta cum Commentariis Thomae de Vio Caietani, Ordinis Praedicatorum, S. R. E. cardinalis. Romae: ex Typographia Polyglotta S. C. de Propaganda Fide, XV.*

AQUINO, TH. DE (1965). *Opera omnia iussu Leonis XIII P. M. edita, t. 26: Expositio super Iob ad litteram. Romae: Ad Sanctae Sabinae XII.*

Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pii PP. XII cura et studio Monachorum Abbatiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis sancti Benedicti edita, vol. IX. Libri Hester et Iob ex interpretatione sancti Hieronymi cum praefationibus et variis capitulorum seriebus (1951). Romae: Typis Polyglottis Vaticanis.

Biblia Polyglotta Complutensis, vol. 1-6. Cisneros, F. X. de (ed). Alcalá de Henares (1514-1517). Ed. Facsímile: Valencia 1987.

BLASS, F. & DEBRUNNER, A. (1997). *Grammatica del greco del Nuovo Testamento.* F. Rehkopf (ed.), traduzione italiana di U. Mattioli e G. Pisi. Brescia: Paideia.

CANTERA, F. & IGLESIAS, M. (2009). *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego.* Madrid: BAC.

CAÑAS REÍLLO, J. M. (2013). Libro de Job. En N. Fernández Marcos & M^a. V. Spottorno Díaz-Caro (coords.), *La Biblia griega Septuaginta, vol. III. Libros poéticos y sapienciales* (413-497). Salamanca: Sígueme.

CASPARI, C. P. (1893). *Das Buch Hiob (1,1—38, 16) in Hieronymus's Uebersetzung aus der Alexandrinischen Version. Nach einer St. Gallener Handschrift saec. VIII* (Reimpr. BiblioBazaar 2016).

CHADWICK, H. (1973). *Conciliorum oecumenicorum decreta, curantibus J. Alberigo, J. A. Dossetti, P. P. Joannou. C. Leonardi & P. Prodi, consultante H. Jedin.* Bologna: Istituto per le scienze religiose.

FLÉCHIER, E. (1693). *Histoire du Cardinal Ximenes, t. I.* Amsterdam. Disponible en: books.google.es

- MANSI, J. D. (1784). *Sacrorum Conciliorum Noua Amplissima Collectio*, t. 26. Venetiis apud Antonium Zatta.
- NESTLE, E. & ALAND, K. (2012). *Novum Testamentum Graece* (28 Revised Edition). Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- POPE, M. H. (⁷1980). *Job. Introduction, translation and notes* (The Anchor Bible). New York: Doubleday.
- RAHLFS, A. & HANHART, R. (2006). *Septuaginta: editio altera*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- REZARBEL Y UGARTE, J. DE (1805). *Biblioteca de los Escritores que han sido individuos de los seis Colegios Mayores*. Madrid.
- SCHOTT, A. (1608). *Hispaniae Bibliotheca seu de Academiis ac Bibliothecis*. Francofurti: apud Claudium Marnium & haeredes Ioan. Aubrii.
- SIMONETTI, M., CONTI, M. & ODEN, T. C. (ed. general) & MERINO RODRÍGUEZ, M. (dir. de la ed. en castellano) (2010). *Job (vol. 7). La Biblia comentada por los Padres de la Iglesia, Antiguo Testamento*. Madrid: Ciudad Nueva.
- WEBER, R. (⁴1994). *Biblia sacra: iuxta Vulgatam versionem*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- YOUNG, P. & NICETAS, H. (1637). *Catena Graecorum Patrum in beatum Job*. Londini: ex Typographio Regio.
- ZIEGLER, J. (ed.) (1982). *Iob. Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum 11/4*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- ZÚÑIGA, D. DE (²1591). *In Job Commentaria*. Romae: apud Franciscum Zanettum.

2. Diccionarios, léxicos y estudios lingüísticos

- ADRADOS, F. R. & ELÍCEGUI, E. G. (eds.) (2008). *Diccionario griego-español. DGE*. Madrid: CSIC. Disponible en: <http://dge.cchs.csic.es>
- ALEXANDRE JÚNIOR, M. (2016). *Gramática de Griego Clásico y helenístico*. Córdoba: Ed. El Almendro.
- BAILLY, A. (²1963). *Dictionnaire Grec-Français*, éd. revue par L. Séchan et P. Chantraine. Paris: Hachette.
- BLAISE, A. (1975). *Lexicon Latinitatis Medii Aevi praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*. Turnhout: Brepols (reimp. 1993).

- CANGE, CH. DU F. DU, HENSCHER, G. L. & CARPENTIER, P. (1883-1887). *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Niort: L. Favre.
- CIMOSA, M. (1995). *Guida allo studio della Bibbia greca (LXX): storia-lingua-testi*. Roma: Società Biblica Britannica & Forestiera.
- CORSANI, B. *et al.* (1997). *Guía para el estudio del griego del Nuevo Testamento*. Madrid: Sociedad Bíblica.
- ERNOUT-MEILLET, D. (1954). *Dictionnaire Étymologique de la langue latine*. Paris.
- GAFFIOT, F. (2000). *Le Grand Gaffiot. Dictionnaire latin-français*. Nouvelle édition revue et augmentée sous la direction de Pierre Flobert. Paris: Hachette-Livre.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. (1994). *Latín bíblico y latín cristiano*. Madrid: CEES.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B. (1997). Sinonimia y diferencia de significado. *Revista española de lingüística*, 27, 1, 1-31.
- GARCÍA SANTOS, Á. (2011). *Diccionario del Griego Bíblico*. Estella: Verbo Divino.
- GLARE, P. G. W. (ed.). *Oxford Latin Dictionary* (1968). Oxford Univ. Press.
- Thesaurus Linguae Latinae, editus auctoritate et consilio academiarum quinque germanicarum Berolinensis Gottingensis Lipsiensis Monacensis Vindobonensis* (1901). Leipzig: Teubner.
- LIDDELL, H. G., JONES, H. S. & SCOTT, R. (2011). *A Greek-English lexicon*. Disponible en: <http://stephanus.tlg.uci.edu>
- MURAOKA, T. (2009). *A Greek English Lexicon of the Septuagint*. Louvain, Paris & Walpole (Ma): Peeters.
- PAVANETTO, C. (2009). *Elementa linguae et grammaticae latinae*. Roma: Libreria Ateneo Salesiano (LAS).
- SCHMIDT, M. (1858). *Hesychii Alexandrini Lexicon v. I*. Jena: F. Maukii.
- STEPHANUS, R. (1740). *Dictionarium seu Latinae Linguae Thesaurus*. Londini: E. & J. R. Thurnis.
- TAYLOR, B. A. (2014). *Analytical Lexicon to the Septuagint*. Peabody (Ma): Hendrickson Publishers.

THACKERAY, H. S. J. (1909). *A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuaginta: Introduction, Orthography and Accidence*. Cambridge University Press.

ZERWICK, M. (2002). *El griego del Nuevo Testamento*. A. de la Fuente Adame (ed.). Estella: Verbo Divino.

ZORELL, F. (1999). *Lexicon Graecum Novi Testamenti*. Roma: Istituto Biblico.

3. Estudios y artículos

ABELLÁN, J. L. (1985). *El erasmismo español*. Madrid.

AGUADÉ NIETO, S. (2016). La Biblia Políglota, los intelectuales y el poder. En A. Alvar Ezquerra (coord.) *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (116-152). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá.

ALVAR EZQUERRA, A. (2016). Reforma eclesias cisneriana in caput et membris: conflictos, adhesiones y resistencias. En A. Alvar Ezquerra (coord.) *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (27-36). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá.

ANDO, Sh. (1997). El erasmismo español: una tradición humanista española. *Cuadernos Canela* (Confederación Académica Nipo-española-latinoamericana), 9, 57-69.

ANDRÉS, G. de (1989). El helenismo en Toledo en tiempo del Greco. *Cuadernos para la investigación de la Literatura Hispánica*, 11, 167-175.

ANDRÉS MARTÍN, M. (1976). *La teología española en el s.XVI (vol. II)*. Madrid: BAC.

— (1983). Lutero y la guerra de las Comunidades de Castilla. *Norba. Revista de arte, geografía e historia*, 4, 317-323.

ASENSIO, E. (2000). *El erasmismo y las corrientes espirituales afines: conversos, franciscanos, italianizantes con algunas adiciones y notas del autor*. Salamanca: Seminario de estudios medievales y renacentistas (SEMYR): Sociedad española de historia del libro: Sociedad de estudios medievales y renacentistas.

AVENOZA, G. (2016). Los estudios bíblicos en la Península en romance antes de la Biblia Políglota Complutense: otra aproximación a la exégesis. En A. Alvar Ezquerra (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (77-86). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

- BARR, J. (1979). The typology of Literalism in Ancient Biblical Translations. *Nachrichten Der Akademie Der Wissenschaften in Gottingen, Philologisch-Historische Klasse Gottingen*, 11, 275-325.
- BARTOLOMEI, M. C. (2008). Il tradurre, tra verità ed etica: la Bibbia. En *Doctor Virtualis*, 7, 169-191. Disponible en: <http://riviste.unimi.it/index.php/DoctorVirtualis/article/view/100>
- BASSNETT-MCGUIRE, S. (1980). *Translation Studies*. London & NY: Methuen.
- BATAILLON, M. (1956). *Erasmus y España, estudios sobre la historia espiritual del s.XVI*. México-Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- BÉCARES BOTAS, V. (1995). Cartas de Alvar Gómez a Juan de Vergara. *Helmantica. Revista de filología clásica y hebrea*, 46 (nº 139-141), 539-545.
- (1998). La filología bíblica y la *censura generalis* de 1554. *Congreso internacional sobre humanismo y renacimiento (229-239)*. León: Univ. de León.
- BEDOUELLE, G. (1989). L'ascés à la Bible du milieu du XVe siècle aux environs de 1530. En G. Bedouelle & B. Roussel (ed.), *Le temps des Réformes et la Bible (37-121)*, col. «Bible de tous les temps», 5. Paris: Beauchesne.
- BENJAMIN, W. (1996). La tarea del traductor. En D. López García (ed.), *Teorías de la Traducción. Antología de textos (335-347)*. Cuenca: Univ. de Castilla-La Mancha.
- BENTLEY, J. H. (1983). *Humanists and Holy Writ: New Testament Scholarship in the Renaissance*. Princeton & New Jersey: Princeton University Press.
- BERNAL GÓMEZ, B. (1996). La política universitaria del Cardenal Cisneros. En J. L. Jiménez Moreno (coord.), *La universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario. Ss. XVI y XVII (33-44)*. Madrid: Editorial Complutense.
- BLATT, F. (1938). Remarques sur l'histoire des traductions latines. *Classica et Mediaevalia*, 1, 217-242.
- BOTLEY, P. (2004). *Latin Translation in the Renaissance. The Theory and Practice of Leonardo Bruni, Giannozzo Manetti and Desiderius Erasmus*. Cambridge (U. K.) & New York: Cambridge. University Press.
- BOURGAIN, P. (2005). *Latin medieval*. Turnhout: Brepols.

- BRAUN, R. (1985). L'influence de la Bible sur la langue latine. En J. Fontaine & Ch. Pietri (éd.), *Le monde latin antique et la Bible*. Col. «Bible de tous les temps», 2 (129-142). Paris: Beauchesne.
- BROCK, S. (1979). Aspects of Translation Technique in Antiquity. *Greek, Roman and Byzantine Studies*, 20, 1, 69-87.
- BUSTO SAIZ, J. R. (1978). *La traducción de Símaco en el Libro de los Salmos*. Madrid: Instituto Arias Montano (CSIC).
- CAMPOREALE, S. I. & GARIN, E. (1972). *Lorenzo Valla: Umanesimo e teología*. Roma: Istituto nazionale di studi sui Rinascimento.
- CAÑAS REÍLLO, J. M. (2014). Catorce siglos de historia de las biblias latinas: de la tradición oral a la Biblia Políglota Complutense, *EstB*, 72, 3, 483-515.
- CAPPELLI, A. (1990). *Dizionario di Abbreviature latine ed italiane*. Milano: Ulrico Hoepli.
- CAPPELLI, G. M. (2007). *El humanismo italiano: Un capítulo de la cultura europea entre Petrarca y Valla*. Madrid: Alianza Editorial.
- CARBAJOSA, I. (2014). A los 500 años de la Biblia Políglota Complutense: enseñanzas de un gran proyecto editorial. *EstB*, 72, 1, 7-31.
- (2016). La confluencia de la exégesis judía y cristiana en la Biblia Políglota complutense. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (105-115). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- CASTILLO URBANO, F. (2016). Principales corrientes de conocimiento: escolasticismo, neoplatonismo y humanismo. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (200-212). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- CERRO DEL VALLE, Á. (2014). *Erasmus. Aproximación a su recepción y crítica en España (1516-1536)*. Toledo: Ledoira.
- CHINCHILLA, R. H. (1994). "The Complutensian Polyglot Bible" (1520) and the Political Ramifications of Biblical Translation. *Livius: Revista de estudios de traducción*, 6, 169-190.
- CICCOLELLA, F. (2008). *Donati Graeci* (vol. 32). Leiden-Boston: Brill.
- CODOÑER MERINO, C. & IGLESIAS, J. A. G. (1994). *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento* [actas del Coloquio Humanista. Antonio de

- Nebrija... celebrado en Salamanca 1992]. Salamanca: Univ. de Salamanca.
- CONTRERAS CONTRERAS, J. (2016). La Monarquía de los Reyes Católicos: goticismo político y providencialismo religioso. En A. Alvar Ezquerra (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (17-26). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- COROLEU, A. (1998). Humanismo en España. En J. Kraye (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, ed. española de C. Clavería con trad. de Lluís Cabré (295-330). Madrid: Akal.
- DHORME, E. P. (1931). *Introduction a la poésie biblique et trente chants de circonstance*. Paris: B. Grasset.
- DICKEY, E. (2016). *Learning Latin the ancient Way. Latin Textbooks from the Ancient World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DÍEZ MERINO, L. (2014). El texto arameo en la Políglota Complutense. *EstB*, 72, 1, 135-188.
- ECO, U. (2005). *La búsqueda de la lengua perfecta*. Barcelona: Crítica.
- EMERTON, J. A. & SCHÖKEL, L. A. (1987). *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (7-13). Valencia: Fundación bíblica española.
- ESKHULT, J. (2006). Latin Bible Versions in the Age of Reformation and Post-Reformation: on the Development of New Latin Versions of the Old Testament in Hebrew and on the Vulgate as Revised and Evaluated among the Protestants. En *Kyrkohistorisk Arsskrift*, 106, 1, 31-67.
- FERNÁNDEZ COLLADO, Á. (1999). *La catedral de Toledo en el siglo XVI: vida, arte y personas*. Toledo: Univ. de Castilla-La Mancha.
- FERNÁNDEZ-GALLARDO, L. (2000). *El humanismo renacentista. De Petrarca a Erasmo*. Madrid: Arco libros.
- FERNÁNDEZ LÓPEZ, S. (2003). *Lectura y prohibición de la Biblia en lengua vulgar. Defensores y detractores*. León: Univ. de León.
- FERNÁNDEZ MARCOS, N. & FERNÁNDEZ TEJERO, E. (1997). *Biblia y Humanismo. Textos, talentos y controversias del siglo XVI español*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- (2008). Scriptural Interpretation in Renaissance Spain, 1-39. Vandenhoeck & Ruprecht. Disponible en:

<http://digital.csic.es/bitstream/10261/62354/1/Scriptural%20Interpretation.pdf>

- FERNÁNDEZ MARCOS, N. (1987). El texto griego. En *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (33-42). Valencia: Fundación Bíblica Española.
- (2012). *Filología bíblica y humanismo*. Madrid: CSIC.
- (2014). El texto griego de Septuaginta en la Políglota Complutense. *EstB*, 72, 1, 117-133.
- FERNÁNDEZ TEJERO, E. (1987). El texto hebreo. En *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (25-32). Valencia: Fundación Bíblica Española.
- FERNÁNDEZ VALLINA, F. J. & VEGAS MONTANER, L. (1982). Lengua y literatura en las Biblias Políglotas españolas: traducciones latinas y modelos subyacentes. *Sefarad*, 42, 1, 129-139.
- FONTÁN, A. (1991). El latín de los humanistas. En José A. Sánchez Marín & Manuel López Muñoz (eds.), *Humanismo renacentista y Mundo Clásico* (183-203). Madrid: Ediciones Clásicas.
- FREDOUILLE, J. C. (1985). Les lettrés chrétiens face à la Bible. En J. Fontaine & Ch. Pietri (eds.), *Le monde latin antique et la Bible*, col. «Bible de tous les temps», 2 (25-42). Paris: Beauchesne.
- FREY, D., GRAPPE, C. & WIEGER, M. (eds.) (2014). *Usages et mésusages de l'Écriture: Approches interdisciplinaires de la référence scripturaire*. Presses universitaires de Strasbourg.
- GARCÍA ORO, J. (1993). *El Cardenal Cisneros. Vida y empresas II*. Madrid: BAC.
- GARCÍA PINILLA, I. J. (2016). La influencia de la Biblia Políglota Complutense. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (327-336). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- GARD, D. H. (1952). *The Exegetical Method of the Greek Translator of the Book of Job*. Philadelphia: Society of Biblical Literature.
- GARÍN, E. (1987). *La educación en Europa 1400-1600*. Barcelona: Crítica.
- GIL FERNÁNDEZ, J. (1966). El humanismo español del siglo XVI. En *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos* (209-298). Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos.

- GIL FERNÁNDEZ, L. (1997). *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Tecnos.
- (2016). La columna griega de la Biblia Políglota Complutense. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (261-283). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- GÓMEZ DE CASTRO, A. *De las hazañas de Francisco Jiménez de Cisneros*, ed. de José Oroz Reta (1984). Madrid: Fundación Universitaria Española.
- GÓMEZ MORENO, Á. (1994). *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*. Madrid: Gredos.
- GONZÁLEZ, M. P. (1995). Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 8, 193-234.
- GONZÁLEZ ROLÁN, T., MORENO HERNÁNDEZ, A. & SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, P. (2000). *Humanismo y teoría de la traducción en España e Italia en la primera mitad del siglo XV*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- GRANDGENT, C. H. (1991). *Introducción al latín vulgar* (nº 10). Madrid: CSIC.
- GRIBOMONT, J. (1993). Traducciones, Jerónimo y Rufino. En Angelo di Berardino, *Patrología III* (228-300). Madrid: BAC.
- HAMILTON, A. (1998) Los humanistas y la Biblia. En J. Kraye (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, ed. española de C. Clavería con trad. de Lluís Cabré (137-157). Madrid: Akal.
- HEESAKKERS, C. L. (2008). Erasmo filólogo. *Myrtia*, 23, 259-286.
- HIGUERAS MALDONADO, J. (1991). Producción neolatina teológica en España durante el primer Renacimiento. En José A. Sánchez Marín & Manuel López Muñoz (eds.), *Humanismo renacentista y Mundo Clásico* (175-190). Madrid: Ediciones Clásicas.
- HOMZA, L. A. (2000). *Religious Authority in the Spanish Renaissance*. Baltimore & London: Johns Hopkins University Press.
- HOWATSON, M. (1991). *Diccionario de la literatura clásica*, edición española coordinada por A. Guzmán Guerra & F. P. Torre (eds.). Madrid: Alianza Editorial.
- JECOVÁ, H. (1988). La difusión de la connaissance de la Bible. En Tibor Klaniczay, Eva Kushner & André Stegmann (Dirs.), *L'Époque de la Renaissance 1400-1600, vol.1 L'avènement de l'esprit Nouveau (1400-1480)* (239-249). Budapest: Akadémiai Kiadó.

- JIMÉNEZ CALVENTE, T. (2016). *Quidnam heres stupidusque manes?* La Biblia en manos de los gramáticos: Antonio de Nebrija y otros eruditos complutenses. En A. Alvar Ezquerra (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (239-260). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.
- LAW, T. M. (2014). *Cuando Dios habló en griego. La Septuaginta y la formación de la Biblia cristiana*. Salamanca: Sígueme.
- LÉCUREUX, B. (1975). *El latín, lengua de la Iglesia*. Madrid.
- LÉVÊQUE, J. (1986). *Job. El libro y el mensaje*. Estella: Verbo Divino.
- LINDE, C. (2012). *How to Correct the Sacra Scriptura? Textual Criticism of the Bible between the Twelfth and Fifteenth Century* (vol. 29). Oxford: Society for the Study of Medieval Languages and Literature.
- LOBRICHON, G. (1984). Une nouveauté: les glosses de la Bible. En P. Riché & G. Lobrichon, *Le Moyen Âge et la Bible* (95-114), col. «Bible de tous les temps», 4. Paris: Beauchesne.
- LONG, L. (2001). *Translating the Bible: From the 7th to the 17th Century* (vol. 1152). Aldershot: Ashgate Publishing Limited (reimp. 2004).
- LONGHURST, J. E. (1958). Alumbrados, erasmistas y luteranos en el proceso de Juan de Vergara. *Cuadernos de Historia de España*, 27, 99-163.
- LÓPEZ FÉREZ, J. A. (1988). *Historia de la literatura griega*. Madrid: Cátedra.
- LÓPEZ RUEDA, J. (1973). *Helenistas españoles del siglo XVI*. Madrid: CSIC.
- LÓPEZ DEL TORO, J. (1958). *Perfiles humanos de Cisneros*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- MACHO, A. D. (ed.) (1984). *Apócrifos del Antiguo Testamento*. Madrid: Cristiandad.
- MANN, N. (1988). Orígenes del humanismo. En J. KRAYE (ed.) (1998). *Introducción al humanismo renacentista*, ed. española de C. Clavería con trad. de Lluís Cabré (19-39). Madrid: Akal.
- MARTÍN ABAD, J. (2014). Cisneros y Brocar. Una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense. *EstB*, 72, 1, 45-90.
- (2016). La impresión y puesta en venta de la Biblia Políglota Complutense. En A. Alvar Ezquerra (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (295-326). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

- MARTÍNEZ BOROBIO, E. (1984). El texto arameo. En *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (43-51). Valencia: Fundación bíblica española.
- MARÍN, J. A. S. & MUÑOZ, M. L. (eds.) (1991). *Humanismo renacentista y mundo clásico*. Madrid: Ediciones Clásicas.
- MATILLA, A. (2015). El libro de Job en Septuaginta. Un análisis de Job 1,1-2, 10; 42,10-17. En M. A. Pena González & I. Delgado Jara (coords.), *A quinientos años de la Políglota: el proyecto humanístico de Cisneros. Fuentes documentales y líneas de investigación* (139-172). Salamanca: Univ. Pontificia de Salamanca, Kadmos.
- MEDIAVILLA, F. S. (2012). Itinerario de un sistema de puntuación. En *Bulletin hispanique*, 114, 2, 937-961. Disponible en: <http://bulletinhispanique.revues.org/2272>
- MENÉNDEZ PELAYO, M. (Santander 1948). *Historia de los heterodoxos españoles, vol. I*. Madrid: BAC (reimpr. 2006).
- MOLINA, L. & HURTADO ALBIR, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translator' Journal*, 47, 4, 498-512.
- MONFASANI, J. (1994). *Language and Learning in Renaissance Italy: Selected articles*. Collected Studies Series: vol. 460. Aldershot: Variorum Publishing.
- MORENO, L. J. (1996). *La Universidad Complutense Cisneriana. Impulso filosófico, científico y literario, siglos XVI y XVII*. Madrid: Editorial Complutense.
- MORLA ASENSIO, V. (2009). *Libros sapienciales y otros escritos*. Estella: Verbo Divino.
- MOROCHO GAYO, G. (2001). Humanismo y humanistas: el encuentro con Bizancio. En J. M^a Nieto Ibáñez (ed.), *Humanismo y tradición clásica en España y América* (11-18). León: Univ. de León.
- MOYA DEL BAÑO, F. (coord.) (1990). *Los humanistas españoles y el humanismo europeo. IV Simposio de Filología Clásica*. Murcia: Univ. de Murcia.
- MUNDAY, J. (2008). *Introducing Translation Studies, Theories and Applications*. London & New York: Routledge.
- NAVERT, C. G. (2006). *Humanism and the Culture of Renaissance Europe*. Cambridge University Press.

- NEWMARK, P. (1993). *Manual de traducción*, versión española de Virgilio Moya. Madrid: Cátedra.
- NIDA, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Leiden: J. Brill.
- (2001). *Contexts in Translating*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- NIDA, E. A. & TABER, Ch. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Ed. J. Brill.
- NIETO JIMÉNEZ, L. & ALVAR EZQUERRA, M. (2007). *Nuevo tesoro lexicográfico del español (s. XIV-1726)*. Madrid: Arco/Libros.
- NIETO, S. A. (2016). La Biblia Políglota, los intelectuales y el poder. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (116-152). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá.
- NORTON, F. J. (1997). *La imprenta en España 1501-1520* (edición anotada con un nuevo índice de libros impresos en España (1501-1520) por J. Martín Abad [ed.]). Madrid: Ollero & Ramos.
- NÚÑEZ CONTRERAS, L. (1994). *Manual de paleografía. Fundamentos e historia de la escritura latina hasta el siglo VIII*. Madrid: Cátedra.
- NÚÑEZ GONZÁLEZ, J. M. (1991). Ciceronianismo y latín renacentista. *Minerva: Revista de Filología Clásica*, 5, 229-257.
- PASTOR, V. (2015). La filología bíblica de Antonio de Nebrija. De Valla a Erasmo. En M. A. Pena González & I. Delgado Jara (coords.), *A quinientos años de la Políglota: el proyecto humanístico de Cisneros. Fuentes documentales y líneas de investigación* (81-98). Salamanca: Univ. Pontificia de Salamanca.
- PÉREZ, J. (1989). La Bible y les humanistes dans l'Espagne du XVIème siècle. En A. Sotelo Vázquez (coord.) & M. C. Carbonell (ed.), *Homenaje al profesor Antonio Vilanova*, vol. I (505-520). Barcelona: Univ. de Barcelona.
- (2015). *Cisneros, el cardenal de España*. Madrid: Taurus.
- PÉREZ MARTÍN, I. (2008). *Las Bibliotecas del Doctor Juan de Vergara y de Alonso de Cortona*. Madrid-Málaga: Ed. Clásicas.
- PIÑERO, A. (2016). La columna del NT en la Biblia Políglota complutense. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (284-292). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá.
- REGOLIOSI, M. (2007). Lorenzo Valla e la Riforma del XVI secolo. *Studia Philologica Valentina*, 10, 7, 25-45.

- REEVE, M. D. (1998) La erudición clásica. En J. Kraye (ed.), *Introducción al humanismo renacentista*, ed. española de C. Clavería con trad. de Lluís Cabré (41-72). Madrid: Akal.
- RESNICK, I. M. (1990). “*Lingua Dei, lingua hominis*”. Sacred Language and Medieval Texts. En José A. Sánchez Marín & Manuel López Muñoz (eds.), *Humanismo renacentista y Mundo Clásico* (51-73). Madrid: Ediciones Clásicas.
- REVILLA RICO, M. (1917). *La Políglota de Alcalá. Estudio histórico-crítico*. Madrid: Imprenta Helénica.
- RICOEUR, P. (2005). *Sobre la traducción*. Barcelona: Paidós.
- RUIZ DE ELVIRA, A. (1995). *Mitología clásica*. Madrid: Gredos.
- RUMMEL, E. (1984). *Erasmus as a Translator of the Classics*. Toronto: University of Toronto Press.
- SÁENZ-BADILLOS, A. (1987). Hebraístas y helenistas complutenses. En *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (15-20). Valencia: Fundación Bíblica Española.
- (1990). *La filología bíblica en los primeros helenistas de Alcalá*. Estella: Verbo Divino.
- (1996). La Biblia Políglota Complutense. En L. Jiménez Moreno (coord.), *Impulso Filosófico, Científico y Literario. Siglos XVI y XVII* (137-154). Madrid: Universidad Complutense.
- SAN JOSÉ LERA, J. (1992). *Fray Luis de León, exposición del libro de Job*. Salamanca: Univ. de Salamanca.
- (2010). La traducción poética de los salmos en el Renacimiento: propuesta de método. En F. Bautista Pérez & J. Gamba Corradine (eds.), *Estudios sobre la Edad Media, el Renacimiento y la temprana modernidad (743-752)*. Salamanca: Univ. de Salamanca.
- SÁNCHEZ CARO, J. M. (2004). Intervención de la Iglesia en la labor traductora. El caso de la Biblia en España. En A. Bueno García (ed.), *La traducción en los monasterios* (63-96). Valladolid: Univ. de Valladolid.
- SÁNCHEZ SALOR, E. (2016). Las artes liberales y la Biblia. Gramática, retórica y filología. En A. Alvar Ezquerro (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (213-227). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

- SCOTT AMOS, N. (2003). New Learning, Old Theology: Renaissance Biblical Humanism, Scripture, and the Question of Theological Method. *Renaissance Studies*, 17, 1, 39-54.
- SCHÖKEL, L. A. & SICRE DÍAZ, J. L. S. (2002). *Job: comentario teológico y literario*. Madrid: Ed. Cristiandad.
- SIGNES CODOÑER, J., CODOÑER MERINO, C. & MALVADI, D. (2001). *Biblioteca y epistolario de Hernán Núñez de Guzmán (El Pinciano): Una aproximación al humanismo español del siglo XVI* (vol. 14). Madrid: CSIC.
- SIGNES CODOÑER, J., ANTÓN MARTÍNEZ, B., CONDE PARRADO, P., GONZÁLEZ MANJARRÉS, M. Á. & IZQUIERDO, J. A. (eds.) (2005). *Antiquae lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la Revolución francesa*. Madrid: Cátedra.
- SPOTTORNO, M^a. V. (2002). The Textual Significance of Spanish Polyglot Bibles. *Sefarad*, 62, 2, 375-392.
- (2014). El texto griego del Nuevo Testamento en la Políglota Complutense. *EstB*, 72, 1, 161-175.
- STEGMANN, A. (1988). Le «test Philologique» de l'homme nouveau. En Tibor Klaniczay, Eva Kushner & André Stegmann (Dirs.), *L'Époque de la Renaissance 1400-1600, vol.1 L'avènement de l'esprit Nouveau (1400-1480)* (171-184). Budapest: Akadémiai Kiadó.
- SUSO LÓPEZ, J. (1995). La conception de la traduction en France au XVI^e siècle. En *La traducción: metodología, historia, literatura: ámbito hispanofrancés [Actas del III Coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española (APFFUE)]* (115-122). Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU).
- TORRES SANTO DOMINGO, M. (2010). Los manuscritos hebreos de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla" UCM: guía de recursos. *Documentos de trabajo UCM Biblioteca Histórica* 2, 2010. Disponible en: http://eprints.sim.ucm.es/10501/1/Manuscritos_hebreos.pdf
- TREBOLLE BARRERA J. (1987). La obra del Cardenal. En *Anejo a la edición facsímil de la Biblia Políglota Complutense* (21-24). Valencia: Fundación bíblica española.
- (2016). De la Biblia Políglota Complutense a los Manuscritos de Qumrán. Retorno a un modelo políglota de edición de los textos bíblicos. En A.

Alvar Ezquerra (coord.), *La Biblia Políglota Complutense en su contexto* (351-363). Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares.

VAQUERO, Q. A., MARTÍNEZ, T. M. & VIVES, J. (eds.) (1975). *Diccionario de historia eclesiástica de España* (vol. 4). Madrid: Instituto Enrique Flórez (CSIC).

VEGA, M. Á. (ed.) (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra.

VEGAS MONTANER, L. (2014). Las versiones latinas en la Políglota Complutense. *EstB*, 72, 1, 177-202.

VERGER, J. (1988). Écoles, Universités, Pédagogues. En T. Klaniczay, E. Kushner & A. Stegmann (dirs.), *L'Époque de la Renaissance 1400-1600, vol.1 L'avènement de l'esprit Nouveau (1400-1480 (156-168))*. Budapest: Akadémiai Kiadó.

VIALON, M. F. (2001). *La traduction à la Renaissance et à l'âge classique*. Saint-Étienne: Université de Saint-Étienne.

VIAN, G. M. (2005). *Filología e historia de los textos cristianos. Bibliotheca divina*. Madrid: Cristiandad.

VINAU, J. P. & DARBELNET, J. (1977). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Paris: Didier.

WEGNER, P. D. (2009). *Guida alla critica testuale della Bibbia. Storia, metodi e risultati*. Milano: San Paolo.

WILSON, N. G. (1992). *From Byzantium to Italy: Greek Studies in the Italian Renaissance*. London: Duckworth.

ZAMUDIO, R. J. (2009). Técnicas de traducción en las antiguas versiones latinas de la Biblia. *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos*, 29, 1, 75-115.

VI. Por último, hemos añadido dos apéndices (cap. VI, 1-2) con las *uariae lectiones* entre el texto griego de la Políglota y la edición crítica de J. Ziegler (1982) por una parte, y por otra otro con las *uariae lectiones* entre el texto latino de Vulgata de la Políglota y la edición crítica de la Vulgata de Roma (1951). Creemos que serán un instrumento útil en manos de cualquier especialista que no tenga acceso a los vols. de la Políglota y que suplirán suficientemente la ausencia de las columnas griega de los LXX y latina de la Vulgata de la Políglota en nuestro trabajo; ayudarán a valorar

el texto griego de Job impreso en la Políglota, *editio princeps* de *Septuaginta*, así como el de Vulgata de la Políglota.

Nuestro estudio incide en la novedad que el Humanismo aportó al texto bíblico para su estudio en la polifonía políglota de la Políglota Complutense: hallar aquello que es propio a cada versión y lo que gracias a todas las versiones bíblicas se muestra como mensaje divino contenido en la Escritura. Con nuestro estudio sacamos a la luz un eslabón de la sinfonía políglota de la Complutense nunca editado ni traducido: la traducción latina interlineal del Libro de Job. Instrumento pedagógico al servicio de una plena comprensión del texto bíblico y verdadera *interpretatio* intermediadora entre el texto bíblico griego y el lector. Importante para acentuar la importancia creciente del sentido literal para la exégesis bíblica que la aplicación del método filológico por los humanistas provocó, de modo irreversible, en el ámbito de la Teología y que contiene particulares características, por la dificultad del texto de Job, que pueden iluminar el estudio del resto de traducciones interlineales latinas de la Biblia Políglota Complutense.